

MITTEILUNGEN DES EURO- PÄISCHEN PATENTAMTS

Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom 8. Juli 1994 über die Ver- längerung von Fristen nach Regel 85 EPÜ

1. In Deutschland war infolge Streiks die Postzustellung im Sinne der Regel 85 Absatz 2 EPÜ allgemein unterbrochen. Die Unterbrechung und die daran anschließende Störung der Postzustellung dauerte vom 28. Mai bis zum 6. Juli 1994.

2. Fristen, die zwischen dem 28. Mai und 6. Juli 1994 abgelaufen wären, erstrecken sich daher gemäß Regel 85 Absatz 2 EPÜ bis zum 7. Juli 1994.

Dolmetschen bei mündlichen Verhandlungen

Das EPA bittet die Vertreter, im Hinblick auf eine Kostensenkung nach Möglichkeit davon abzusehen, für mündliche Verhandlungen vor den Einspruchsabteilungen eine Simultanübersetzung zu beantragen.

Das nachstehend abgedruckte Formblatt EPA Form 2043 enthält wichtige Hinweise zur mündlichen Verhandlung und wird den Beteiligten künftig per Fax zugesandt, wenn das Amt einen Termin für eine mündliche Verhandlung in einem Einspruchsverfahren anberaumt.

Es wird auch der Ladung zur mündlichen Verhandlung (EPA Form 2310) beigelegt, wenn zum Zeitpunkt der Ladung noch nicht bekannt ist, ob eine Simultanübersetzung gewünscht wird.

INFORMATION FROM THE EUROPEAN PATENT OFFICE

Notice from the President of the European Patent Office dated 8 July 1994 concerning extension of time limits according to Rule 85 EPC

1. There was a general interruption of the postal service in Germany within the meaning of Rule 85, paragraph 2, EPC, owing to a strike. This interruption and subsequent dislocation in the delivery of mail lasted from 28 May until 6 July 1994.

2. Time limits expiring between 28 May and 6 July 1994 shall therefore, pursuant to Rule 85, paragraph 2, EPC, extend to 7 July 1994.

Interpretation in oral proceedings

The EPO requests representatives, wherever possible, to refrain from requesting simultaneous interpreting facilities in oral proceedings before Opposition Divisions, in order to reduce costs.

A copy of EPO Form 2043 which contains important information on oral proceedings and which, in future, will be sent by fax to parties when the Office arranges a date for oral proceedings in the opposition procedure, is reproduced below.

A copy of EPO Form 2043 will also be appended to the summons to oral proceedings (EPO Form 2310) if the requirements for simultaneous interpreting facilities have not already been established by the date of the summons.

COMMUNICATIONS DE L'OFFICE EUROPEENDES BREVETS

Communiqué du Président de l'Office européen des brevets, en date du 8 juillet 1994, relatif à la prorogation des délais conformément à la règle 85 CBE

1. Une interruption générale de la distribution du courrier au sens de la règle 85, paragraphe 2 de la CBE s'est produite en Allemagne à la suite d'une grève. Cette interruption et la perturbation de la distribution du courrier qui en est résultée ont duré du 28 mai au 6 juillet 1994.

2. Les délais qui auraient expiré entre le 28 mai et le 6 juillet 1994 sont donc prorogés jusqu'au 7 juillet 1994, conformément à la règle 85, paragraphe 2 de la CBE.

Interprétation lors des procédures orales

L'OEB prie les mandataires, chaque fois que cela leur est possible, de s'abstenir de demander une traduction simultanée lors des procédures orales devant les divisions d'opposition, afin de réduire les frais.

Une copie du formulaire OEB Form 2043 contenant des informations importantes sur les procédures orales est reproduite ci-après. A l'avenir, cette copie sera envoyée par téléfax aux parties lorsque l'Office fixera la date de la procédure orale pour une procédure d'opposition.

Une copie du formulaire OEB Form 2043 sera également jointe à la citation à une procédure orale (OEB Form 2310) si les demandes de traduction simultanée n'ont pas déjà été établies à la date de la citation.



☒ EPA / EPO / OEB
 D - 80296 München
 089 / 2399 - 0
 Tx 523 656 epmu d
 Fax 089 / 2399 - 4465

**Europäisches
 Patentamt**

**European
 Patent Office**

**Office européen
 des brevets**

Generaldirektion 2

Directorate General 2

Direction générale 2

Wichtige Hinweise zur mündlichen Verhandlung

Das Europäische Patentamt verfügt über keine eigenen Dolmetscher. Diese müssen im Bedarfsfall von außerhalb, teilweise sogar aus anderen Ländern, beigezogen werden, was mit einem hohen Aufwand an Kosten und organisatorischen Vorbereitungen verbunden ist. Muß ein Verhandlungstermin kurzfristig abgesetzt werden, können Kosten für bestellte Dolmetscher nicht mehr vermindert werden.

Es wird daher gebeten, eine Simultanübersetzung nur bei wirklichem Bedarf in Anspruch zu nehmen. Es wäre wünschenswert, wenn sich die Beteiligten (zweckmäßigerweise gleichzeitig mit der Terminabstimmung) auf die Benutzung einer Amtssprache einigen könnten. Bei Verständigungsschwierigkeiten sind die Mitglieder der Einspruchsabteilung bereit zu helfen.

Die von den Verfahrensbeteiligten bevorzugte (abgestimmte) Verhandlungssprache und ggf. eine notwendige Simultanübersetzung sind dem Amt möglichst vor der in Regel 2(1) EPÜ angegebenen Frist mitzuteilen.

(bitte umblättern)

Important information concerning oral proceedings

The European Patent Office has no interpreters of its own. When interpreters are needed they have to be brought in from outside, sometimes even from other countries, which is costly and involves considerable organisation. If oral proceedings have to be cancelled at short notice, the cost of interpreters already engaged still has to be borne.

Please therefore make use of simultaneous interpreting facilities only where strictly necessary. If possible the parties should agree on an official language for the proceedings, preferably at the time when they arrange a date. The members of the Opposition Division will be willing to help should any communication problems arise.

The EPO should be told if possible before the period mentioned in Rule 2(1)EPC which language the parties prefer (agree on) and whether simultaneous interpreting facilities are required.

(please see overleaf)

Très important Procédure orale

L'Office européen des brevets ne dispose pas de son propre service d'interprètes. Aussi fait-il appel le cas échéant à des interprètes de l'extérieur, qui viennent même parfois de l'étranger, ce qui occasionne des frais élevés et demande un grand travail d'organisation. Si la date d'une procédure orale doit être annulée au dernier moment, il n'est plus possible d'éviter les frais d'interprètes.

Les parties à une procédure sont donc priées de ne demander une traduction simultanée qu'en cas de réel besoin. Il serait souhaitable qu'elles puissent se mettre d'accord en même temps qu'elles conviennent de la date, sur l'utilisation d'une langue officielle comme langue des débats. Si les parties éprouvent des difficultés de compréhension lors des débats, les membres de la division d'opposition sont disposés à leur prêter assistance.

L'Office doit être avisé si possible avant le début du délai mentionné dans la règle 2(1) CBE de la langue préférée par les parties pour le déroulement des débats (et sur laquelle elles se sont préalablement mises d'accord) et de la nécessité éventuelle d'une traduction simultanée.

(voir au verso)

Verfahrenssprache ist
Deutsch.

Von der/dem/den Einsprechenden wurde

- Englisch
 Französisch

benutzt.

Es wird um **eilige Mitteilung** - möglichst **per Telefax oder fernschriftlich an den zuständigen Formalprüfer** - gebeten,

1. welche Sprache(n) Sie in der mündlichen Verhandlung verwenden werden (**Sprechen**)
2. aus welcher Sprache Sie eine Simultanübersetzung benötigen (**Hören**).

Sollten Sie Ihren Antrag auf mündliche Verhandlung zurückziehen oder zum aberaumten Verhandlungstermin nicht erscheinen wollen bzw. aus wichtigem Grund daran gehindert sein, werden Sie gebeten,

- **unverzüglich das Amt** - möglichst **per Telefax oder fernschriftlich** - davon zu **benachrichtigen, wobei das Schriftstück mit einem deutlichen Vermerk "Dringend, mündliche Verhandlung am ..." odersinngemäß gekennzeichnet sein sollte;**
- **in dringenden Fällen (weniger als 1 Monat vor dem Verhandlungstermin), zusätzlich auch den/die anderen Verfahrensbeteiligten bzw. ihre(n) Vertreter auf schnellstem Weg direkt zu unterrichten.**

In jedem solchen Fall obliegt der Einspruchsabteilung die Entscheidung, ob die Verhandlung durchgeführt oder abgesetzt wird. Es wird jedoch darauf hingewiesen, daß einem Verfahrensbeteiligten, der eine nicht rechtzeitige oder unterbliebene Benachrichtigung zu verantworten hat, die dadurch den anderen Beteiligten verursachten Kosten auferlegt werden können (Art. 104 EPU).

Language of the proceedings is
English.

The language used by the opponent/s was

- German
 French.

Please **inform us urgently** - where possible **by fax or telex addressed to the formalities officer concerned** -

1. which language(s) you intend to use during the oral proceedings (**Speaking**)
2. from which language you need simultaneous interpretation (**Listening**).

Should you decide to withdraw your request for oral proceedings or not wish to attend on the date set, or if for some special reason you are unable to do so, you are requested

- **to notify the EPO immediately, where possible by fax or telex, marking the document clearly with the words "Urgent, oral proceedings on ..." or similar**
- **in urgent cases** (less than one month before the date set for proceedings), additionally to **notify the other party/parties and/or their representative(s) direct as rapidly as possible.**

In all such cases the Opposition Division will decide whether the proceedings are to go ahead or be cancelled. You should however note that costs incurred by the other parties may be charged to a party who either fails to notify them or does not do so in good time (Article 104 EPC).

La langue de la procédure est le
français.

La langue utilisée par l'opposant/les opposants était

- l'allemand
 l'anglais.

Prière d'**indiquer d'urgence à l'agent des formalités compétent, si possible par téléfax ou par télex,**

1. quelle(s) langue(s) vous utiliserez au cours de la procédure orale (**pour parler**)
2. à partir de quelle langue vous aurez besoin d'une traduction simultanée (**pour écouter**).

Si vous retirez votre requête tendant à recourir à la procédure orale ou si vous ne souhaitez pas vous présenter à la date fixée pour la procédure orale ou ne pouvez vous y présenter pour une raison sérieuse, veuillez

- **en avisersans retard l'Office, si possible par téléfax ou par télex, en portant clairement sur votre communication la mention "Urgent, procédure orale le ..." ou une indicationsimilaire;**
- **dans les cas urgents** (moins d'un mois avant la date fixée pour la procédure orale), **en aviser également directement** par la voie la plus rapide **l'autre/les autres partie(s)** ou bien son/leurs mandataire(s).

Il appartient alors à la division d'opposition de décider si la procédure orale aura lieu ou non. Il est néanmoins souligné que les frais causés aux autres parties par une partie qui est responsable de l'omission d'un tel avis ou de ce que cet avis n'a pas été fait en temps utile peuvent être mis à la charge de cette partie (art. 104 CBE).

Hinweis auf Regel 2 EPÜ**Regel 2****Ausnahmen von den Vorschriften über die Verfahrenssprache im mündlichen Verfahren**

- (1) Jeder an einem mündlichen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt Beteiligte kann sich anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen, sofern er dies entweder dem Europäischen Patentamt spätestens einen Monat vor dem angesetzten Termin mitgeteilt hat oder selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Jeder Beteiligte kann sich auch einer Amtssprache eines der Vertragsstaaten bedienen, sofern er selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Von den Vorschriften dieses Absatzes kann das Europäische Patentamt Ausnahmen zulassen.
- (2) Die Bediensteten des Europäischen Patentamts können sich im mündlichen Verfahren anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen.
- (3) In der Beweisaufnahme können sich die zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen, die sich einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts oder der Vertragsstaaten nicht hinlänglich ausdrücken können, einer anderen Sprache bedienen. Ist die Beweisaufnahme auf Antrag eines Beteiligten angeordnet worden, so werden die zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen mit Erklärungen, die sie in anderen Sprachen als den Amtssprachen des Europäischen Patentamts abgeben, nur gehört, sofern der antragstellende Beteiligte selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt; das Europäische Patentamt kann jedoch die Übersetzung in eine seiner anderen Amtssprachen zulassen.

Attention is drawn to Rule 2 EPC**Rule 2****Derogations from the provisions concerning the language of the proceedings in oral proceedings**

- (1) Any party to oral proceedings before the European Patent Office may, in lieu of the language of the proceedings, use one of the other official languages of the European Patent Office, on condition either that such party gives notice to the European Patent Office at least one month before the date laid down for such oral proceedings or makes provision for interpreting into the language of the proceedings. Any party may likewise use one of the official languages of the Contracting States, on condition that he makes provision for interpretation into the language of the proceedings. The European Patent Office may permit derogations from the provisions of this paragraph.
- (2) In the course of oral proceedings, the employees of the European Patent Office may, in lieu of the language of the proceedings, use one of the other official languages of the European Patent Office.
- (3) In the case of taking of evidence, any party to be heard, witness or expert who is unable to express himself adequately in one of the official languages of the European Patent Office or the Contracting States may use another language. Should the taking of evidence be decided upon following a request by a party to the proceedings, parties to be heard, witnesses or experts who express themselves in languages other than the official languages of the European Patent Office may be heard only if the party who made the request makes provision for interpretation into the language of the proceedings: the European Patent Office may, however authorise interpretation into one of its other languages.

Rappel de la règle 2 CBE**Règle 2****Dérogations aux dispositions relatives à l'utilisation de la langue de la procédure au cours de la procédure orale**

- (1) Toute partie à une procédure orale devant l'Office européen des brevets peut, au lieu et place de la langue de la procédure, utiliser l'une des autres langues officielles de cet Office, à condition soit d'en aviser ledit Office un mois au moins avant la date fixée pour l'audience, soit d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure. Toute partie peut également utiliser l'une des langues officielles de l'un des Etats contractants à condition d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure. L'Office européen des brevets peut autoriser des dérogations aux dispositions du présent paragraphe.
- (2) Au cours de la procédure orale, les agents de l'Office européen des brevets peuvent utiliser l'une des autres langues officielles de cet Office au lieu et place de la langue de la procédure.
- (3) Au cours de la procédure d'instruction, toute partie à l'audition de laquelle il doit être procédé, les témoins ou experts appelés à participer à la procédure, qui ne possèdent pas une maîtrise suffisante de l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets ou de l'un des Etats contractants, peuvent utiliser une autre langue. Si l'instruction est décidée sur requête d'une partie à la procédure, les parties, témoins ou experts appelés à participer à cette instruction, qui s'expriment dans des langues autres que les langues officielles de l'Office européen des brevets ne peuvent être entendus que si la partie ayant formulé la requête assure l'interprétation dans la langue de la procédure: l'Office européen des brevets peut toutefois autoriser l'interprétation dans une de ses autres langues officielles.

- (4) Mit Einverständnis aller Beteiligten und des Europäischen Patentamts kann in einem mündlichen Verfahren jede Sprache verwendet werden.
- (4) If the parties and the European Patent Office agree, any language may be used in oral proceedings.
- (4) Sous réserve de l'accord des parties et de l'Office européen des brevets, toute langue peut être utilisée dans la procédure orale.
- (5) Das Europäische Patentamt übernimmt, soweit erforderlich, auf seine Kosten die Übersetzung in die Verfahrenssprache und gegebenenfalls in seine anderen Amtssprachen, sofern ein Beteiligter nicht selbst für die Übersetzung zu sorgen hat.
- (5) The European Patent Office shall, if necessary, make provisions at its own expense for interpretation into the language of the proceedings, or, where appropriate, into its other official languages, unless this interpretation is the responsibility of one of the parties to the proceedings.
- (5) L'Office européen des brevets assure à ses frais, en tant que de besoin, l'interprétation dans la langue de la procédure, ou le cas échéant, dans l'une de ses autres langues officielles, à moins que cette interprétation ne doive être assurée par l'une des parties à la procédure.
- (6) Erklärungen der Bediensteten des Europäischen Patentamts, der Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen in einem mündlichen Verfahren, die in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgegeben werden, werden in dieser Sprache in die Niederschrift aufgenommen. Erklärungen in einer anderen Sprache werden in der Amtssprache aufgenommen, in die sie übersetzt worden sind. Änderungen des Textes der Beschreibung und der Patentansprüche der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents werden in der Verfahrenssprache in die Niederschrift aufgenommen.
- (6) Statements by employees of the European Patent Office, by parties to the proceedings and by witnesses and experts, made in one of the official languages of the European Patent Office during oral proceedings shall be entered in the minutes in the language employed. Statements made in any other language shall be entered in the official language into which they are translated. Amendments to the text of the description or claims of a European patent application or European patent shall be entered in the minutes in the language of the proceedings.
- (6) Les interventions des agents de l'Office européen des brevets, des parties à la procédure, des témoins et experts, faites au cours d'une procédure orale dans l'une des langues officielles de cet Office, sont consignées au procès-verbal dans la langue utilisée. Les interventions faites dans une autre langue sont consignées dans la langue officielle dans laquelle elles sont traduites. Les modifications du texte de la description ou des revendications de la demande de brevet européen ou de brevet européen sont consignées au procès-verbal dans la langue de la procédure.